

Gencso Hrisztozoŧ

## Két vers

Éjek és napok óta,  
napok és éjek óta lobog tüzem.  
A hűség érik szívemen  
és szikrázik bennem a fájdalom.  
A szerelemben  
kristályosodom.

\* \* \*

Folyam légy,  
mely a nagy hegyek felől  
éltető vízzel  
zúdul a mezőkre...  
Vagy fény talán?  
Ahogy égi és földi  
sugárból vagyok én...  
A késő nyárban  
folyamok vize zúdul,  
a habokon  
delel a fény.

*Szepesi Attila fordítása*

## Koratavaszi áradás

Néztem a koratavaszi áradást,  
a tavaszeli tócsáit a réten,  
a Tisza árterében.  
Közből  
a meredező füveket, akácost –  
meg egy magányos, régi ágast.  
Sugároztak a széledő vizek  
a görbe gólyaorr:  
a kútágas alatt,  
mely tán aranyló őszre,  
meg hosszas hóesésre,  
harsány reggelre gondol,  
meg szomjas aratásra,  
és nyöszördül egy síróst,  
egy nevetőst, hatalmast!

*Gergely Ágnes fordítása*

# Létem

Vagyok én  
lombozott ág,  
fészkekre várok.  
Vagyok  
patak:

futok hömpölygő mélységekhez.  
Hófolt vagyok most  
a föld ziháló mellén.  
És forrás,  
hűvös forrás,  
szomjúságoltó,  
s az út a szomjasaktól hozzám,  
az út is én legyek, én!

*Kiss Benedek fordítása*

# Lángoló egek

Villámokban égnek az egek!  
Villámok égetik szívemet!  
Szívemben a föld!  
Szoptatója  
gyerekeknek  
madárnak  
és serkentő füveknek!  
Nyugatlan  
és türelmes órák  
szövetneke!  
Fájnak nekem  
szigeteid,  
melyek Janisz Ritszoszt  
bilincselik magukba.  
Fájnak a halmok,  
hol egymáson hevernek  
meggyilkolt fiaid!  
Szívemben a föld!  
Gyerekek aggatják reád  
a pántlikákat és léggömböket,  
virágfüzérek aranyát.  
Őrizd meg őket  
Föld, örök anyánk!

*Veress Miklós fordítása*